

Porównanie tłumaczeń Psalmów 55:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech ich zaskoczy śmierć, Niech żywcem zstąpią do Szeolu,* Gdyż zło jest w ich siedzibach i w ich wnętrzu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O, niech ich zaskoczy śmierć, Niech żywcem pochłonie świat zmarłych, Gdyż w ich siedzibach mieszka zło, Pełno go też w nich samych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja zaś do Boga zawołam i JAHWE mnie wybawi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oby ich śmierć z prędką załapała, tak aby żywo zstąpili do piekła! albowiem złość jest w mieszkaniu ich, i w pośrodku ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niechaj śmierć przyjdzie na nie, a niechaj żywo zstąpią do piekła, bo złości w mieszkaniach ich, w pośrodku ich!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niechaj śmierć na nich spadnie, niechaj żywcem zstąpią do Szeolu, bo w ich mieszkaniach i w nich jest nikczemność!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech ich śmierć zaskoczy, Niech żywcem zstąpią do krainy umarłych, Bo złość jest w ich siedzibie i pomiędzy nimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech śmierć na nich spadnie, niech żywcem wpadną do Szeolu, bo w ich domach i pomiędzy nimi panuje przewrotność!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech śmierć spadnie na nich i żywcem niech zejść do krainy umarłych, bo nieprawości są pośród nich, w ich mieszkaniach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech [nagła] śmierć na nich spadnie, niech żywi zstąpią do Szeolu, bo zło panuje (pośród nich) w ich domach.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech rzuci na nich śmierć, by żywcem weszli do Krainy Umarłych; gdyż złość jest w ich siedzibie, jak również w ich wnętrzu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja zaś zawołam do Boga i JAHWE mnie wybawi.

¹⁾ <x>40 16:32-33</x>; <x>230 54:7</x>; <x>230 73:19</x>